

# Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it"

---

Volume 2 *The World "The way we saw it" Spring 2019*

Article 1

---

5-17-2019

## The World "The way we saw it" Spring 2019

Katia Karadjova

*Humboldt State University*, [kkaradjova@georgiasouthern.edu](mailto:kkaradjova@georgiasouthern.edu)

Kyle Morgan

*Humboldt State University*, [kem8@humboldt.edu](mailto:kem8@humboldt.edu)

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/worldwlc>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#), and the [Photography Commons](#)

---

### Recommended Citation

Karadjova, Katia and Morgan, Kyle (2019) "The World "The way we saw it" Spring 2019," *Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it"*: Vol. 2, Article 1.

Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/worldwlc/vol2/iss1/1>

This Article is brought to you for free and open access by the The World "The way we saw it" at Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. It has been accepted for inclusion in Journal, HSU World Languages and Cultures, The World "The way we saw it" by an authorized editor of Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. For more information, please contact [kyle.morgan@humboldt.edu](mailto:kyle.morgan@humboldt.edu).



Humboldt State University Library  
World Languages and Cultures Department  
Spring 2019





Humboldt State University Press  
Humboldt State University Library  
1 Harpst Street  
Arcata, California 95521

Program logo designed by Katia G. Karadjova (CC) (BY)

Layout and Design by Amanda Herrera

Individual authors and photographers retain copyright over their articles and images. Reuse of the articles and images requires permission from the appropriate author or photographer.

© 2019

ISBN-13: 978-1-947112-23-0



# The World “The way we saw it”

Edited by:  
Katia G. Karadjova  
Kyle Morgan

Humboldt State University  
World Languages and Cultures Department  
Spring 2019

# Introduction:

---

A physical and imaginary movement around the world with camera in hand, digital or not, that characterizes our time, offers the charm of seeing from different perspectives, even as it allows us the possibility of conserving memory, which nowadays is sometimes quite fragile. Our 'way of looking', leads us to a 'way of observing', which affects our geographical and cultural perception of 'seeing'.

The project "The World: The Way We Saw It," was conceived, designed and implemented in Fall 2018 by Katia Karadjova, Science and World Languages & Cultures Librarian at Humboldt State University (HSU) in collaboration with the World Languages and Cultures (WLC) Department. It started with inviting the students and professors of the WLC Department to share from their cameras images of the world they have traveled. The response was overwhelming, because this digital age enables people to have their cell phones at hand and collect as many images that catch their attention. Out of all photographs that Katia Karadjova and the project co-director, language instructor Russell Gaskell collected, 34 were selected and exhibited in a gallery at the WLC Department building, and are included in this book. Under the supervision of their language teachers, the students visited and revisited the photographs of the Exhibition. Looking at what was already 'seen' started the second step of the project: writing, either in the form of essay or poem, on one of the photos of the observer's preference, in the language studied. The students who saw the world through the camera had an opportunity to preserve "what was taken or recorded through the eye of the camera." This did not fall into oblivion, rather, the Exhibition gave them the chance to re-see what was already seen, to analyze, to make cultural associations and to interpret the images in another language; something that was captured (most likely) in English was in turn interpreted through writing in another language.

This photo book opens some of our students' cultural circuits, validating their views, perceptions and understandings of the world. The students have been encouraged to re-examine the images of other students through an analytical lens that is complemented by the very process of their writing: grammatical revision, incorporation of known and unknown lexica and with dedicated attention to syntax. If writing a poem, the students had to put their knowledge into the form and creation of images, as well as into the use of some recurring tropes in poetic discourse. In some classes, to write about the images the students needed to review, for instance, the angle of the camera, the colors and composition, in order to establish unthought-of associations and deconstruct photography to unravel its possible senses. We have offered this exercise to our students, as we have noted, to validate their views, perceptions and understandings, resulting in the acceptance of cultural differences and similarities; an important step in our work as educators as we try to open and enrich the minds of our students.

The Department of World Languages and Cultures (WLCD) thanks Librarian Katia Karadjova, author of the Project; Russell Gaskell, coordinator; Matthew Dean; Chair of the WLCD; and the professors and students of Languages at Humboldt State University, for having made possible the realization of this highly creative and enriching project.

Dr. Lilianet Brintrup  
Spanish Program Coordinator

# Introducción:

---

Un desplazamiento físico e imaginario por el mundo con cámara digital o no en mano, (que por lo demás caracteriza a nuestra época) nos ofrece el encanto de verlo desde diversas perspectivas; también nos ofrece la posibilidad de conservar nuestra memoria, frágil hoy en día. Nuestro 'modo de mirar', nos lleva a un 'modo de observar', lo que repercute en nuestra percepción geográfica y cultural.

El proyecto "The World: The Way we Saw it", ideado, creado e implementado por M.S. Katia Karadjova, Scientific Librarian of HSU, en 2018, ha hecho un llamado a los estudiantes y profesores del Department of World Languages and Cultures, a que extraigan de sus cámaras fotográficas imágenes del mundo recorrido por ellos. La respuesta no se hizo esperar, pues esta época digital desafía a los jóvenes a desplazarse con su celular a cuestas y recoger cuanto imagen llame su atención. Un alto número de fotografías llegaron a las manos de Katia Karadjova y al coordinador del proyecto, Instructor Russell Gaskell, de las cuales se seleccionaron 30 para montar una Exhibición en una galería del edificio del WLC Department, mismas que conforman este volumen.

Bajo la supervisión de los profesores de lengua, los estudiantes debieron visitar y revisitar las fotografías de dicha Exhibición; se trataba de mirar lo ya visto para dar inicio al segundo paso de dicho Proyecto: escribir, ya sea en forma de composición, ensayo y/o poema, sobre una de las fotos de preferencia del observador, en el idioma estudiado. Para jóvenes que ven el mundo, principalmente a través de la cámara, ha sido una oportunidad genial, para que "aquello tomado o recogido por su cámara" no sólo no cayera en el olvido, sino que les diera la ocasión de re-ver aquello ya visto, de analizar, de realizar asociaciones culturales y de interpretar las imágenes en otro idioma; algo que fue captado en inglés (lo más probable) se observó y tematizó en otro idioma al pasar a la escritura.

Este libro de fotografías abre algunos circuitos culturales de nuestros jóvenes estudiantes validando su mirada, comprensión y entendimiento del mundo. Los jóvenes estudiantes han sido expuestos a intervenir las imágenes de otros jóvenes a través de una mirada analítica que se completa con el proceso mismo de su escritura: revisión gramatical, incorporación de léxico conocido y desconocido y con dedicada atención a la sintaxis. Si el escrito se trataba de un poema, el estudiante debía poner su conocimiento en la forma y en la creación de imágenes, como también en el uso de algunos tropos recurrentes en el discurso poético. Para escribir sobre las imágenes el estudiante debió revisar el ángulo de la cámara, los colores, establecer asociaciones impensadas y des-construir la fotografía para desentrañar sus posibles sentidos.

Ofrecer este ejercicio a jóvenes estudiantes ha sido, como ya lo indicamos, validar su mirada, su comprensión y entendimiento que resulta en la aceptación de las diferencias y similitudes culturales; un primer paso dado para nuestro trabajo como educadores que intentamos abrir y enriquecer la mente de nuestros estudiantes.

El Department of World Languages and Cultures agradece a M.S. Katia Karadjova autora del Proyecto; a Russell Gaskell coordinador, a Matthew Dean Chair del WLCD, y a los profesores y estudiantes de lenguas de Humboldt State University, por haber hecho posible la realización de este Proyecto altamente creativo y enriquecedor.

Dr. Lilianet Brintrup  
Spanish Program Coordinator

## Table of Contents

A Reflection of Time	2
A Walk in the Clouds	3
Aluminosilicate	5
Andean Highlands	6
Another Adventure Awaits	10
Banana Slugs	11
Beneath the Moss	12
¿Bienvenido a qué?	16
Enduring the Storm	22
Foxgloves in Bloom.	27
Gargoyles of Notre Dame	28
Hat	32
“If you stop learning, you stop creating History and Become History.”	33
Jacaranda Trees, South Africa	34
Jelly N Dots	40
Kali and the Baby Alpaca	41
Las Posadas	43
Life	44
Mi Ciudad	48
Nieve de Febrero	49
NOLA	50
Pause au Travail	55

Perception	56
Reassurance	58
Set in Stone	59
Smoky skies from the Mendocino Complex Fires	60
Sunny Seattle	64
Tabarnak	68
The Little Orange Fungi	69
The Perfect Morning	70
The Unmoving Monument	72
This is Paris	73
Tradition in Modernity	74
Visions of the Night Sky	75
WindWoman	76
下了雪 (It snowed)	79



# World Languages and Cultures



Spring 2019

## *A Reflection of Time*



Jessica Melgoza

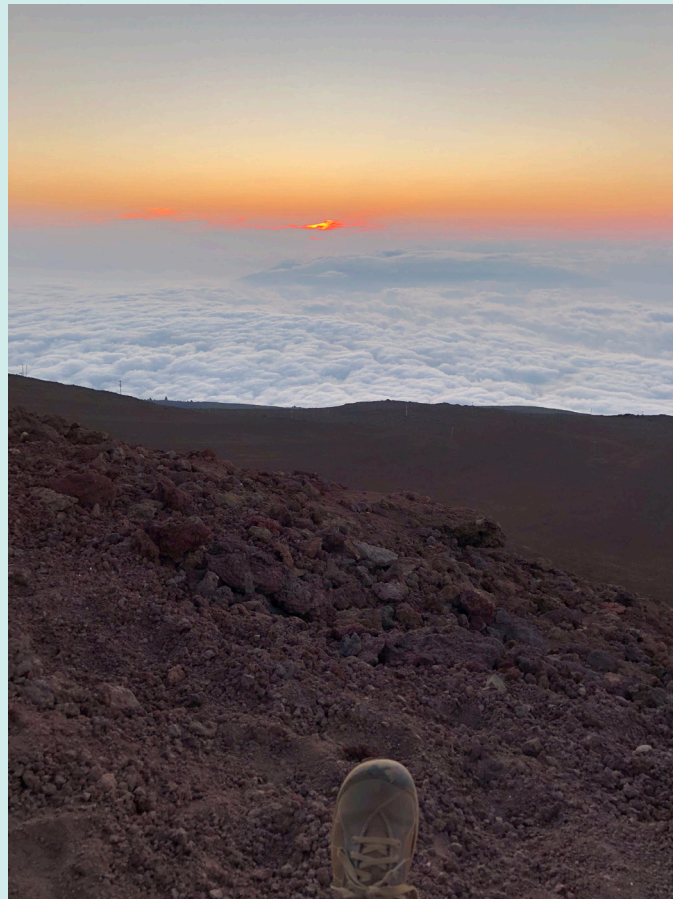
Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Palace of Versailles



## *A Walk in the Clouds*



Elaine Johnson

Major: English

Language of study: Spanish

Location: Haleakala National Park (summit at sunset): Haleakala Hwy, Kula, Hawaii



## *Aluminosilicate*



Debora L. Rios

Major: International Studies

Language of study: Spanish

Location: Río Celeste, Upala, Costa Rica

## *Andean Highlands*



Marcela A. Jimenez

Major: Environmental Systems

Language of study: Spanish

Location: Andean Highlands, Peru

## *Andean Highlands*

Cubierta  
de nieve, las montañas  
puntiagudas levanta desde el  
fondo del cielo. La brisa sopla a través de la  
hierba dorada, enviando las nubes a un otro lugar, lejos de aquí.  
Todo esto pasa en frente de mis ojos, un testimonio de la grandeza del planeta.  
Este escena tranquila puede continuar por millones de años sin mí, sin la totalidad de la  
raza humana. Porque al final, la Tierra no necesita nosotros, pero nos necesitamos la  
Tierra.

Mark Dusio  
Major: Spanish

## *Andean Highlands*

### Mi espacio

Aquí es donde siento mi felicidad.  
Entre el azul del cielo y el calor de la tierra  
vive mi espacio. Me deja ser cualquier  
persona cuando me permite cantar, brincar,  
y hasta llorar en paz. Es el mundo escondido  
que me abraza como una madre cariñosa.

Mi espacio no se limita a cuatro paredes como  
a los demás. Sigue por millas hasta que encuentro  
espacios de otras personas. Me siento cómoda  
en mi espacio de libertad.

Mi felicidad vive en mis memorias. Oyendo el agua  
gotear en la azotea o el craqueo del fuego en la  
chimenea siempre vivirán conmigo. Mi espacio  
ha creado todos mis recuerdos. No odio mi espacio  
como otros. Hubiera sido otra persona sin la bendición  
que me he dado.

**(Continued on next page)**



## *Andean Highlands*

No debe llamarse mi espacio, si no mi piedra personal  
para cruzar los ríos de la vida. Las aguas  
de la vida cruel se calman cuando hay un lugar protector  
lleno de felicidad y memorias inolvidables. No pueden  
entrar si hay un techo de defensa, un jardín de fuerza o  
una puerta de resistencia.

Aunque no todos los espacios hacen lo mismo que el mio,  
se les puede enseñar fácilmente. Las casas oyen y comprenden.  
No corren cuando hay problemas y siempre se quedarán  
esperando hasta que alguien los despierten con su  
presencia y aceptación.

Alyssa Borreli  
Major: Spanish

## *Another Adventure Awaits*



Rosalba P. Dean

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Tangier Morocco



## *Banana Slugs*



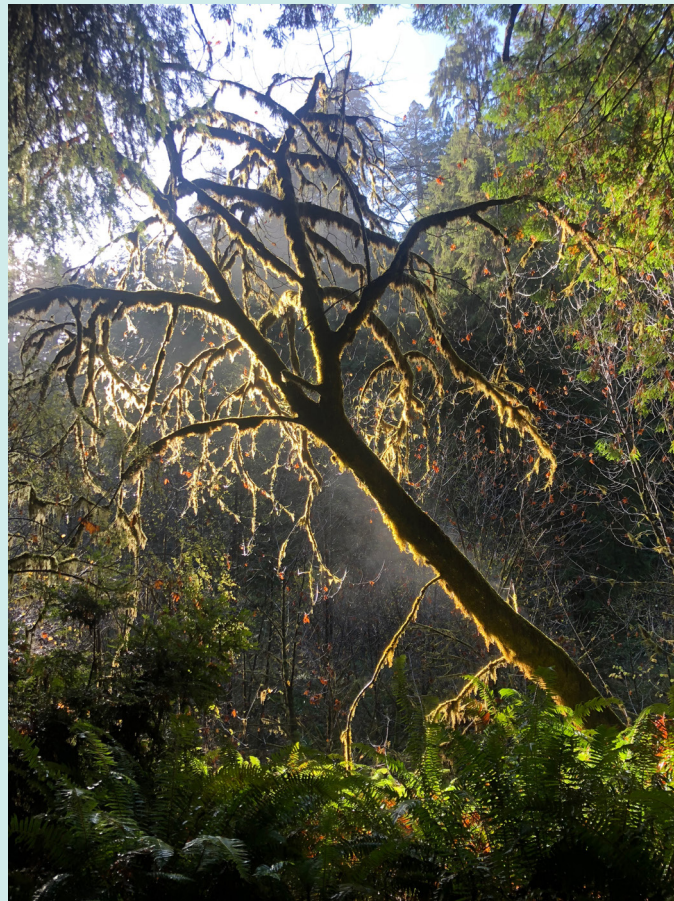
Laura R. Almeida

Majors: Biology & French and Francophone Studies

Language of study: French

Location: Arcata, California

## *Beneath the Moss*



Kaila R. Gilbert

Major: English

Language of study: English

Location: Prairie Creek Redwoods State Park, Orick, California

## *Beneath the Moss*

Tu vas Aller Bien, Calme-Toi

Toutes les photos dans la collection sont spéciales, mais j'aime beaucoup cette photo. Tous les jours je marche dans le couloir pour aller en classe, et tous les jours je m'arrête pour un moment et je regarde cette photo. Pour moi, c'est un rappel de se calmer. La forêt, c'est un endroit sacré, c'est très vieux et beau. La terre a créé un sanctuaire pour nous. C'est un lieu où chaque personne est acceptée, sans jugement. On peut être seul avec ses pensées, et être vraiment soi-même. La nature est importante pour les êtres humains, on a besoin des arbres pour vivre oui, mais aussi on a besoin d'être connectés avec la nature dans quelque manière pour notre santé mentale. C'est très important.

La vitesse à laquelle les humains réduisent ces lieux sacrés est alarmant. On a besoin de protéger les espaces que nous avons. Dans le passé, les gens natifs utilisaient toutes les ressources naturelles pour avoir une vie meilleure, et ils respectaient la terre dans laquelle ils vivaient. Aujourd'hui c'est radicalement différent, la vie est centrée sur la technologie et le "progrès". La majorité de la population pense que la nature est là pour les servir, mais ce n'est pas vrai! C'est une relation dynamique, nous avons besoin de la nature et de ses ressources et la terre a besoin de nous pour la protéger et la maintenir. C'est notre responsabilité de combattre l'idée que la terre est la terre, et nous pouvons faire ce que nous voulons sans conséquences. En fait, c'est la prémisse de nombreuses campagnes politiques de nos jours. À mesure que les questions environnementales deviennent de plus en plus connues par le public, il y a de plus en plus de discussions autour du sujet.

Il y a beaucoup de personnes qui sont pessimistes sur la direction que nous prenons, mais à mon avis, c'est important de penser aux bonnes choses. C'est vrai qu'il existe une minorité de personnes qui ne croient pas au réchauffement climatique et aux autres problèmes de l'environnement, mais le nombre de personnes qui y croient les dépasse. Le pouvoir des écologistes ne peut pas être négligé. Les changements vont se produire, et ça va aller bien.

Laura Almeida  
Majors: French & General Biology

## *Beneath the Moss*

Il y avait un moment  
Pendant lequel l'air n'était plus saturé,  
Mais mes cheveux et ma peau étaient toujours mouillés,  
Et tandis que le soleil, qui maintenant transperce le brouillard, et la chaleur émanant  
de mon corps excité  
Évaporaient l'humidité de ma chair,  
J'ai laissé un sillage de vapeur tourbillonnante,  
Et je me suis senti comme une comète  
Volant à travers une atmosphère boisée

Taylor Woodruff  
Major: Spanish





## *¿Bienvenido a qué?*



Jordan F. Byrd-Gentile

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Madrid, España

## *¿Bienvenido a qué?*

La photo s'appelle *¿Bienvenido a qué?* et a été prise par Jordan Byrd à Madrid en Espagne. Il y a une grande bannière qui dit "WELCOME REFUGEES". Cela signifie que les réfugiés sont les bienvenus. C'est très important parce qu'ils nous montrent qu'ils sont en faveur de l'immigration plus que des autres pays. Les immigrants faisaient face aux attaques, aux attentats à la bombe, au terrorisme, à la pauvreté et à la faim dans leur pays. De plus, c'était très difficile pour eux d'entrer en Europe. S'ils réussissent à entrer l'Europe, ils font face à la discrimination par beaucoup d'Européens et perdent leurs droits fondamentaux. L'analphabétisme est un problème. Malheureusement il y a beaucoup d'enfants qui sont illettrés et délinquants. Je réitère que l'immigration en Europe est un grand problème dans le monde. Il me semble que le gouvernement en Espagne doit sensibiliser par rapport à la situation parce que c'est alarmant. J'espère que les autres pays européens collaboreront avec l'Espagne pour commencer à aider des gens.

Cependant, il y a une surpopulation en Europe. Comme conséquence il y aura un manque de ressources naturelles et le taux de chômage augmentera. Donc à mon avis, les pays européens doivent discuter ensemble souvent. Je voudrais trouver des bonnes solutions pour le monde de l'avenir.

Akane Yajima  
Major: French and Francophone Studies

## *¿Bienvenido a qué?*

La photo que j'ai choisie est un grand immeuble avec une architecture magnifique, à Madrid, Espagne. Il y a un signe suspendu à l'immeuble qui dit, "Bienvenue les Réfugiés." C'est un signe d'espoir, d'égalité, et d'amitié. C'est un signe qui représente la paix, le progrès social et aussi politique. L'amitié entre les peuples dans le monde est essentielle pour l'avenir. C'est une notion qui est quelquefois très difficile pour l'humanité attendrie.

Quand j'ai vu cette image, j'ai ressenti de l'espoir. Dans la société aujourd'hui, les gens ont peur des étrangers. Il y a les frontières, beaucoup font de la discrimination contre les réfugiés et des immigrés, et le racisme. Ces idées sont une menace à l'harmonie de la société en général. Le développement de ces idées est très dangereux. Je pense que la société et chaque personne devraient être plus ouvertes d'esprit, plus humanitaires, et plus compréhensives. Mais, avec toute la haine et la peur, il y a de l'espoir aussi. Ce signe qui est suspendu à l'immeuble est un pas dans la bonne direction.

Si j'ai ressenti de l'espoir quand j'ai vu ce signe, je ne comprends pas comment le signe résonne pour les peuples qui cherchent l'asile. C'est impératif que les peuples avec le pouvoir et le privilège aident et soient en faveur des réfugiés et des immigrés. Tout le monde doit pratiquer la compassion pour l'autre. Nous partageons le monde, et les expériences humaines.

En plus, quand j'ai vu cette image, je souhaitais que plus d'immeubles dans les Etats-Unis suspendent un signe comme en Espagne. Nous devons combattre les partis politiques qui s'opposent à l'acceptation des réfugiés et des immigrés. Nous devons collaborer avec ces peuples qui sont marginalisés et pas acceptés. Nous devons vivre dans un monde où chaque personne, chaque religion, chaque culture est acceptée. Chaque personne doit être reconnue comme citoyenne.

L'image des réfugiés et les immigrés sont victimes des médias. Les gens qui ont peur pensent que les réfugiés et les immigrés sont des criminels et des délinquants. C'est l'avis, surtout, de l'élite. Quelques personnes pensent que les réfugiés et les immigrés sont des anaphelbètes aussi. Mais, il y a des personnes comme nous, mais leur vie est beaucoup plus difficile, donc, encore, nous devons avoir de la compassion.

Claire Brown  
Major: French



## *¿Bienvenido a qué?*

### El Hogar

Casi todas las mañanas, papá prende la televisión para ver las noticias. Él se prepara una taza de café con dos tetrones de azúcar y un poco de crema. Si alguna vez mamá se olvida de recoger cualquiera de estas dos cosas de la tienda, él se pone ansioso por el resto del día. Papá simplemente necesita su café. Los sonidos de la televisión me despertaron y las voces de mis padres superan el sonido de mi alarma y entonces supe que era tiempo de levantarme. El olor del café recién hecho llenó la casa y sentí el calor de la estufa cuando entré a la sala.

Las noticias hablaban de las guerras y el estado de la economía. Eran los mismos titulares de ayer y papá susurró sus opiniones en voz baja. Pero por primera vez miré las noticias y vi a una chica cerca de mi edad. Las cámaras de noticias filmaban a la muchacha sosteniendo nada más que un chaleco salvavidas. Sus ojos oscuros destacaban en la multitud. No pude alejar su presencia de mí.

Me preparé para el día y me fui a la universidad. En las dos millas de camino se encuentran tiendas, restaurantes y caras conocidas. He caminado por estas calles con mi familia y amigos, Madrid siempre ha sido un lugar al que llamamos nuestro hogar. Mientras que continuaba el camino a la escuela, de pronto vi una bandera que colgaba de un edificio, en donde se leía: "Refugees Welcome/Bienvuenidos los refugiados". Esta fue la misma bandera que se mostró en las noticias al comienzo de esta semana. De repente, los ojos de la chica volvieron a mi mente y la sentí justo a mi lado.

Irán Ortiz

Majors: Environmental Studies & Spanish

## *¿Bienvenido a qué?*

### Esperando

Una joven estadounidense se sienta en un autobús en ruta hacia el centro de Madrid. Es su primera vez fuera de los Estados Unidos, pero lleva casi dos meses en España, trabajando como au pair en los suburbios de la metrópolis. Desde la semana pasada, ella ha estado viviendo sola en un pintoresco apartamento, pasando una semana más antes de regresar a los Estados Unidos. Habiendo elegido un asiento junto a la ventana en el autobús, como siempre trata de hacer, mira hacia fuera, viendo pasar la bulliciosa ciudad. Siente que todo y todos son un ente separado que apenas puede entender. Habla muy poco español y estos últimos dos meses han sido una experiencia muy diferente a cualquier otra que haya tenido antes. Naturalmente excluida de la mayoría de las conversaciones y entendimientos culturales, no es capaz de discernir lo que está sucediendo y juzgarlo. Este sentimiento es extraño para ella.

Mientras examina toda la vida que pasa fuera de la ventanilla del autobús, ve una pancarta en el edificio del ayuntamiento que dice, “REFUGEES WELCOME”. Curiosamente, está escrito en inglés. Su primer pensamiento es el deleite por una muestra tan grande y al azar de apoyo a los refugiados. Pero tras una exploración adicional, se da cuenta de que el hecho de que esté en inglés lo hace más visible para la comunidad internacional, haciendo que España parezca progresista. Piensa que podría haber sido más significativo para los refugiados reales si hubiera sido escrito en algunos de los idiomas comunes que hablan, como el francés, el árabe o el español. Se pregunta cuántos refugiados está aceptando realmente España, si ese número refleja el sentimiento que habían puesto de manifiesto para la comunidad internacional. Especula sobre qué tipo de servicios recibirían estos refugiados. ¿Tendrían acceso a una atención médica adecuada? ¿Tendrían apoyo de consejería para el trauma que han sufrido? ¿Se sentirían sus hijos aceptados y abrazados por sus compañeros y maestros?

**(Continued on next page)**

## *¿Bienvenido a qué?*

¿Qué tan bienvenidos se sentirían estos refugiados y por cuánto tiempo se les extendería esa bienvenida?

A medida que el autobús continúa su camino, su línea de pensamiento se desvía a medida que pasa un nuevo escenario, pero ella había apreciado la oportunidad de, finalmente, haber reconocido algo suficiente para poder evaluarlo y criticarlo.

Se baja en la parada más cercana a su destino, el Museo CaixaForum. Entra y compra un boleto de admisión general. Explora las exhibiciones en el primer y segundo piso, y mientras se va hacia el tercero, reconoce que sólo le queda suficiente energía para ver una exhibición más.

Esta exposición final, a la que entra fue creada, por refugiados senegaleses en España. Habían creado diarios de recortes que mostraban fotos familiares y entradas sobre sus viajes y experiencias como inmigrantes. En estos diarios, ella aprende sobre los viajes personales de los refugiados individuales. Ve cómo se ven sus novias, madres o niños. Lee sus nombres y los nombres de los pueblos o ciudades de donde provienen. La mayoría de ellos comparten detalles sobre los viajes difíciles y peligrosos y explican cómo han luchado para adaptarse y buscar el apoyo adecuado. Ella está asombrada por la fuerza, la perseverancia y la gracia en la que parecen estar luchando contra sus dificultades. Lloro, afortunadamente en privado, ya que está sola en esta exhibición, abrumada por la humanidad y la intimidad que comparten estos diarios. Al salir del museo, toma el autobús hacia donde vive y pasa de nuevo la pancarta de "REFUGEES WELCOME". Piensa en Miriam, Junior, Nadine, Aminada y las otras personas de las que acaba de leer las historias. Mira esa pancarta, deseando que sus nombres hubieran podido estar en ella, que realmente hubieran sido bienvenidos, que hubieran podido hacer un hogar aquí. Les desea una vida de dignidad, respeto y sanación.

Jordan Byrd-Gentile  
Major: Spanish

## *Enduring the Storm*



Meghan M. Fox

Major: Marine Fisheries Biology

Language of study: Spanish

Location: Montaña de Oro State Park

## *Enduring the Storm*

### Mi hermana

-Esa fue el último día en que fue vista- dijo el hombre que yo sabía que no estaba allí. Su nombre era Larry y señalaba a la última foto que tomé de ella. La mujer en la foto estaba parada con un paraguas vibrante enfrente de una tenue puesta de sol. Larry lleva años hablando conmigo- principalmente cuando no tomo mis medicamentos. De ninguna manera me los voy a tomar. Si los tomo, voy a recordarme de lo que pasó... otra vez. Ves, estaba allí con ella y soy su hermano mayor. La noche de la desaparición, me desperté bocabajo en mi Honda Civic 1991. Era un pedazo de basura y lo culpo de cada uno de los eventos que pasaron esa noche. Estaba manejando de vuelta de la playa. Siempre pasábamos tiempo allí porque crecimos a veinte minutos de ella. Fue un día del aire más salado que jamás había sentido.

Cuando estábamos regresando esa noche, una luz brilló sobre nosotros y las cosas se hicieron negras. No al principio, pero lentamente. En este momento, me recuerdo de esa noche en fragmentos oscuros y después nada. Sentí que estaba girando al fondo de la montaña, nada, vi una luz verde, nada, vi una luz blanca, nada, oí a mi hermana gritar, nada y finalmente negro. Mis ojos estaban abiertos todo ese tiempo- pero hay una razón al recordar todos los eventos después del accidente. Es que no quiero. Mi cerebro lo ha hecho incapaz de recordarme de todo- una consecuencia es que veo gente que no está allí. Efecto secundario extraño, ¿no? No soy esquizofrénico, o por lo menos, no estaba antes del accidente. No estoy seguro ahora.

La Señora Crater, una mujer viejísima con su necesidad de interrumpir mis pensamientos abrió su boca para decirme: "debes de tomar tus medicinas." No puedo entender la razón de porque mis "amigos" tristes no me

**(Continued on next page)**

## *Enduring the Storm*

dejan en paz. No quiero tomar las medicinas. Se me mejoro me voy a recordar de todos los eventos malos de ese día. A lo mejor debo de recordarme... ¿Puede ser esto correcto? - lo debes hacer- intervino Larry.

.....

Ya no veo a Larry o la Señora Crater. Y ya estoy listo para compartir los eventos que pasaron. No quiero que pienses que estoy loco, pero sí hubo extraterrestres.

.....

Mi hermana fue abducida por alienígenas y desde esa noche, no la he visto. Vi a las criaturas gigantes y deformadas llevarla. Me llevaron también y pude escapar, pero sin ella. Lo hice y me arrepiento. Sé que todavía está viva a causa de las visiones que veo. Es un efecto secundario de ser parte de los experimentos. También puedo interceptar señales intergalácticas y leer mentes. Es una bendición y maldición.

Extrañamente, siempre veo a mi hermana con su paraguas vibrante. Amaba esa cosa porque fue regalo de una amiga muerta; siempre decía que el paraguas era como un escudo. Creo que me lo enseña para decirme que está bien. De cualquier manera, estoy cazando alienígenas.

Alyssa Borreli  
Major: Spanish







## *Foxgloves in Bloom.*



Miles R. Kinman

Major: Environmental Studies

Language of study: Spanish

Location: The gardens outside the Harpst St. entrance of the Student and Business Services building at Humboldt State University in Arcata, California.

## *Gargoyles of Notre Dame*



Holly Donohoe

Major: French and Francophone Studies

Language of study: French

Location: Paris, France, Cathédrale Notre-Dame de Paris

## *Gargoyles of Notre Dame*

Gárgola

Plumas de piedra,  
cara congelada de terror,  
soy gárgola.

Maldito por la eternidad  
Para asustar a todos los que asoman en mi camino.  
¡Oh, qué maldición!  
cuando dentro de este cuerpo,  
víctima de medusa,  
vive un alma antigua, apasionada  
que sueña con lo imposible.

Soy una espectador permanente  
en este mundo inconstante.

Soy gárgola,  
prisionera de piedra,  
guardiana de Notre Dame.  
soñadora de libertad.

Hailey LaJoie  
Majors: International Studies & French and Francophone Studies

## *Gargoyles of Notre Dame*

### El Reinado del Gran Axel

Había una vez en un pueblo muy lejano, ahora conocido como África del Oeste, donde vivía un joven llamado Axel. Un muchacho dedicado a sus estudios y apasionado por la historia de las grandes conquistas de los persas, los griegos y los romanos. Axel vivía con sus padres quienes le inculcaban los buenos valores y principios y la generosidad hacia las personas, ya que a través de ellos él podría superarse y tener un futuro exitoso. Él sabía que poseía un don especial de los dioses de sus ancestros, pero ni sus padres ni nadie del pueblo podían explicarle los pensamientos y revelaciones que los espíritus le manifestaban. Por aquellos días un anciano arribó en su casa y le dijo que su misión era explicarle las revelaciones que frecuentemente los espíritus lo tenían angustiado; y explicarle también el significado de su apellido, ya que su apellido provenía de lo más alto de uno de los reyes más recordados del imperio de su linaje. Su apellido era sinónimo de poder, generosidad y justicia. El anciano le dijo que no había mucho tiempo para emprender la misión y que este mensaje que vino a revelar le lo había mantenido por muchas generaciones.

Después de haber escuchado todas las palabras de sabiduría de la boca del anciano, el muchacho comenzó su recorrido hacia un pasado mágico que lo llevó a conocer su descendencia hasta llegar a los pies del gran rey del que había heredado su apellido. Entonces, supo también

**(Continued on next page)**

## *Gargoyles of Notre Dame*

que él poseía las mismas características de aquel rey que había muerto, hacia ochocientos años atrás. Con el surgimiento del gran Axel significaba el renacimiento del ultimo imperio que marcó la historia de la humanidad. Poseía la fuerza de un oso, la rapidez de un leopardo, la vista de un águila, la sabiduría de un búho y el espíritu de un león. Con estas virtudes y convertido en un verdadero guerrero lo llevaron a restablecer el gran imperio de su antecesor. Este imperio había superado al de sus ancestros. Por siempre sería alabado por su gente que conformaban su imperio por gobernar con sabiduría y protegido por los dioses. Nunca hubo maldad en su mente ni en sus obras. En esta obra arquitectónica del XVII, su imagen y la del águila fueron impregnadas por su astucia y por sus garras por cumplir las profecías que habían esperado por ochocientos años. Esta obra representa la inmortalización del gran Axel y al águila por ser un emblema espiritual de las tribus que lo guío hacia la conquista.

Jose Morales Hernandez  
Major: Spanish



## *Hat*



Lilianet Brintrup

Major: Spanish

Language of study: Spanish

Location: Puerto Fonk

*“If you stop learning, you stop creating History  
and Become History.”*



Tyler Michael Oremus

Major: History

Language of study: French

Location: Delphi, Greece



## *Jacaranda Trees, South Africa*



Kelly Drew & Peter Drew  
Major: French Literature  
Language of study: French  
Location: Pretoria, South Africa

## *Jacaranda Trees, South Africa*

« La vie en violet »

Les arbres violets,  
Au bord de la rue,  
Arrivent chaque printemps et m'apportent beaucoup de joie.

Les arbres violets,  
Si colorés et intenses,  
Couvrent le grand ciel bleu avec les nuages violets.

Les arbres violets,  
Grands, nombreux, et magnifiques,  
Remplissent l'air avec un parfum si agréable.

Les arbres violets,  
Si hypnotisants et calmes,  
Attirent mon regard pour toujours.

Les arbres violets,  
Jolis et splendides,  
Auront toujours une place dans mon cœur.

Les arbres violets,  
Je vous aime de tout mon cœur.

Anisa Benamira-Dod  
Majors: Communication & French

## *Jacaranda Trees, South Africa*

### Liberación

Al pasar los años, Soledad Santiago entendió porque su mamá se quedó ahí. Desde pequeña soñaba con su operación. Sin embargo era feliz cada vez que salía al patio porque con la yema de los dedos lograba mantener la cuenta de la abundancia de su amor. Pues todas las tardes después de jugar con su amiga, almorzaban y después preparaban un cóctel de frutas para la tarde. Cortaban mangos del jardín y buscaban la sandía más grande. Soledad se daba el lujo de regalarle frutos para su familia. Al acercarse la puesta del sol, ambas corrían a regar las flores. Lirios, claveles y gladiolas abundaban al pasar los años. “Aun quiero flores moradas.” Tenemos rojas, blancas y amarillas contestaba Marisol, quien vivía junto al mar en una casa de dos pisos. Siempre le llevaba frutos a sus padres, pero jamás se sentó a disfrutarlos con ellos. Su papá era abogado y viajaba demasiado. Su mamá la dejaba con Soledad en lo que ella asistía a juntas de trabajo.

El patio de Soledad era enorme, tanto que ni había terminado por conocer la cabecera del terreno aunque ya habían pasado ocho años de riego. Al cumplir 18 años, la mamá de Marisol le pagó su operación y después de un mes, pudo ver con sus propios ojos los lirios blancos, los claveles rojos y las gladiolas amarillas. Lo que jamás imaginó fue tener una casa sin puerta. Ni tampoco imaginaba escasez de recursos hasta que Marisol la invitó a cenar. Ésta había sido la primera vez que Soledad salió ya que su madre la había convencido de que era peligroso salir a la ciudad. Estudió solo con la ayuda de una buena maestra que le había pagado la mamá de su amiga.

No quería que su hija conociera nada más que la felicidad que ya estaba viviendo. La curiosidad la hacía preguntar, pero se le olvidaba con todas las pláticas familiares, con todas las noches de convivencia; se le olvidaba con todas las fiestas que sus familiares planeaban en su patio. No fue hasta que logró ver, que pudo comparar y por primera vez sintió que debía hacer algo para mejorar. Marisol

**(Continued on next page)**

## *Jacaranda Trees, South Africa*

le insistió que se quedara a estudiar en la misma Universidad que ella. No se le hubiera hecho difícil encontrar trabajo con la empresa de los padres de Marisol. Sin embargo, ya era muy tarde cuando pensó en esa oportunidad. Ella ya estaba en su segundo año de maestría. Toda su vida tomó clases en casa y conocía sólo a los primos y amigos que la acompañaban a hacer sus tareas. Tenía siempre una rutina de aventuras en su tiempo libre. Ahora se la pasaba trabajando hora tras hora para pagar gastos que le hubieran salido gratis en su pueblo.

Logró todo lo que se propuso y vivió años de éxitos haciendo el bien para otros, ayudando a crecer programas gratuitos para aquellos de bajos ingresos. Pero llegó el tiempo del cansancio. La alcanzaron los años y al llegar a casa, cada noche le escribía a su madre hasta que por fin decidió visitarla después de cuatro años. Había convivido con sus familiares y de nuevo se reunió con Marisol. Encontró menos flores, pero las que existían se mantenían bellas por el cuidado de todos los que ayudaban a mantener buenos cajetes y las regaban con esperanzas de su regreso. Su mes de visita pasó demasiado rápido, porque el pueblo estaba lleno de días festivos y cada semana habían bautizos, cumpleaños, bodas, jaripeo y platillos que le alegraban el corazón.

Regreso a su trabajo y otra vez le volvió ese sentimiento. Había pensado tener todo lo soñado pero cuando quiso mejorar, no supo de qué manera. Ahora de nuevo quería mejorar. Más aún no quería mejorar lo que veía, sino lo que sentía. Extrañaba esa armonía familiar y al fin, reaccionó. Su corazón pertenecía a la felicidad, no con el deber de cumplir con expectativas de una sociedad perdida. “Lo que pasa es que no se aprecia, hasta que se sufre” le dijo su madre. Y al llegar a los 27 años, regresó a su pueblo, sembró sus flores moradas y esta vez siguió el sueño de pocos con valor. El sueño verdadero. No el de ambición, sino el de liberación.

Andrea Santamaria  
Major: Spanish

## *Jacaranda Trees, South Africa*

### Sangre Violeta

Como guerreros victoriosos se alinean para el desfile  
sangre violeta corre por sus venas, rayos ultravioletas despliegan en sus cabellos.  
Alientos perfumados eléctricos exhalan.  
Acordes musicales brotan de sus ojos, glisando entre risas esparcen su alegría.  
Guiados a la sinfonía por la batuta.  
Como galácticas en la tierra alumbran.  
Sendero luminoso, para los que caminan a sus lado.  
Como cometa caen sus cabellos, consumidas por la anemia.  
Agotadas, pero siguen iluminando mi avenida.  
Alimentan con dulzura al enjambre  
en sus lomos y brazos se reposan las aves.  
Asombran y suspiran a las efímeras criaturas  
que en otoño los blasfeman.  
Brillan como si estuvieran pulsadas por la varita mágica de un hada.  
Quisiera ser como tú, pero mi dieta ya no permite más la fluidez de la vida.  
En mi cautivo mundo ha dejado de fluir el ADN del humor.  
Sus bienaventuranzas brindan reposo a mis entrañas  
para algún día despertar de mis sueños  
hechizado, frondoso y colorido como ellas.

Jose Uriel Morales Hernandez  
Major: Spanish





## *Jelly N Dots*



Yahaira Ponce

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: Spanish

Location: Aquarium of the Pacific, Long Beach, California



## *Kali and the Baby Alpaca*



Angela Y. Forslund

Major: LSEE

Language of study: Spanish

Location: Colca Canyon, Peru



## *Las Posadas*



Daisy Jennie Rodriguez

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: Spanish

Location: Romita, Guanajuato

## *Life*



Keyomah Palacio

Major: International Business

Language of study: Spanish

Location: Long Beach Memorial Hospital, Long Beach, California

## *Life*

### Por el amor de padre

El día quinto de septiembre parecía estar predestinado para una tragedia. Fue un día gris y grumoso, congestionado por un frío seco y una quietud espeluznante. Tal día fue así como lo predijo la madre naturaleza, fue inolvidable repleto de arrepentimiento y dolor. El recuerdo de ese día trae al pueblo cierta inquietud e incomodidad y para poder entender tal imborrable acontecimiento a su enteridad, comencemos desde el principio...

Años atrás, en un pequeño pueblo Jalisciense no muy conocido, vivía un matrimonio humilde, y al igual que varias parejas, el producto de su amor condujo a la desunión de la familia. El padre se vio casi obligado a partir al norte para poder proveer a su hijo la vida que le deseaba dar aunque le partiera el corazón no poder ver a su criatura crecer.

La ausencia del padre causó gran revoltijo en la familia. Día con día el hijo crecía con resentimiento hacia su padre. Tanto fue su frustración y coraje que cayó en malos pasos a muy temprana edad. El pueblo siempre había sido calmado, aunque meterse con la gente equivocada no era cosa difícil.

El día 2 de septiembre, un día desesperadamente ardiente, el hijo y sus amigos se encontraban en necesidad de dinero para calmar sus benditas ansias. El calor parecía traer locuras a la cabeza, ya que ese día los jóvenes crearon un plan elaborado para despojar a la madre del dinero que recibía del padre mensualmente. Para el día quinto, el día más caliente de la semana, los chicos disfrutaban del dinero, que rápidamente se convirtió en memoria al igual que la madre.

Ya ven, el plan jamás era herir a la madre, sino enmascararse y espantarla con amenazas falsas, pero no fue lo sucedido. Al inculcar miedo con los cuchillos filosos, la madre rápidamente les entregó el dinero. Tanto fue la emoción de tener los pesos en la mano que en un movimiento en falso,

**(Continued on next page)**

## *Life*

el cuchillo atravesó la piel y carne de la madre, dejándola vulnerable a la salvación. El hijo, para mantener su identidad un secreto, huyó.

La noticia no tomó mucho tiempo para cruzar la frontera. Al recibir el mensaje, el padre, sin pensar, recogió sus pertenencias y regresó al pueblo. El padre vivía atormentado y arrepentido, siempre dándole vueltas a la decisión de haber partido al norte y las consecuencias que ahora sufría. Entristecido el viejo, vivía con la esperanza que algún día su hijo comprendería su sacrificio, ya que no se hablaban desde que había llegado.

Para el año de la llegada del padre al pueblo, existían otras noticias de qué hablar. Su hijo había embarazado a una muchacha bien conocida en el pueblo. El hijo ahora se convertiría en padre y como si fuera de película, un amor como ningún otro nació en él. Quería darle la mejor vida a su hijo, pero para poder hacerlo tendría que ir al norte para poder proveer. Entristecido por el hecho de que no iba a poder ver a su hijo crecer, estaba renegoso en ir, pero partió.

Después de varios años en el norte rompiéndose el lomo por una miseria de dinero, realizó todos los sacrificios que su padre había hecho por él y todo el dolor que causó a su familia. Sin pensar, recogió sus pertenencias y regresó al pueblo determinado a contarle la verdad a su padre y pedirle perdón.

Llegando al pueblo corrió desesperadamente a la casa de su niñez, donde buscaba a su padre como loco. Los minutos parecían horas, un minuto, dos, tres y nada. No se oía voz ni movimiento. Para el quinto minuto, lo encontró. Sus ojos, llenos de lágrimas cargadas de dolor y arrepentimiento, comenzaron a caer. Históricamente gritaba “Perdóname..Perdóname...Perdóname padre, por el amor de Dios.” Tales gritos fueron escuchados por todo el pueblo y jamás olvidados.

Ya ven, ese cinco de septiembre, día gris y grumoso, el hijo arrepentido que desesperadamente buscaba a su padre dió paso al patio donde encontró a su viejito enterrado y su corona de rosas.

Joelle Jimenez  
Majors: LSEE & Spanish





## *Mi Ciudad*



Emma G. Fox

Major: International Studies

Language of study: Spanish

Location: Alicante, Spain

## *Nieve de Febrero*



Bianely Regalado

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: English

Location: Somewhere between Blue Lake and Willow Creek, California

## *NOLA*



Carlos Gaskell

Faculty

Language of study: Spanish

Location: New Orleans, Louisiana

## NOLA

Cette photo du Nouvelle Orléans de Carlos Gaskell est quelque chose très spéciale pour moi parce que je me souviens du premier temps dans laquelle j'y suis allé. Quand j'étais à l'école primaire, je rêvais de cette lieu. Je me souviens d'avoir appris de l'influence française mais j'ai trouvé que mon perception de l'histoire était très réductif. En fait, je ne savais pas que c'était limité jusqu'à je suis arrivé à l'université. J'ai commencé à me demander combien de l'histoire française je ne connaissais pas, combien d'histoires que je n'avais pas lues, et effectivement combien des cultures je n'avais pas connu. Donc, suivre des cours à Humboldt a changé ma perspective de la culture française complètement.

J'ai eu l'opportunité d'apprendre plus des cultures francophones ainsi que l'histoire dans une manière très poétique à travers de la littérature. J'ai tellement appris combien les cultures d'Afrique de l'Ouest et des Caraïbes enrichissent la culture française. Cette nouvelle perspective m'a permis de faire des parallèles avec mes racines latino-américaines et de me sentir encore plus liée à la culture française. J'ai réalisé à quel point l'histoire et la culture françaises ont été rédigées et mal interprétées. J'apprécie vraiment comment la littérature peut changer quelqu'un si profondément. Cela m'a permis d'être plus sensible et humaniste quelque chose que le monde n'a pas encore arrivée à apprendre.

Après avoir lu toutes ces histoires incroyables, je me suis inspiré pour aller à la Nouvelle Orléans. Je me suis senti très chanceux et privilégié de pouvoir me rendre dans une destination que je n'ai jamais vue. Je sais que pour certaines personnes, voyager n'est pas une possibilité et n'est qu'une rêve. Par conséquent, cette expérience revêtait une très grande importance. Quand je suis enfin arrivé à la Nouvelle Orléans je me suis senti submergé par la joie. Je suis tombé amoureux de l'architecture française et espagnole. Les rues étaient très animées et c'était tellement agréable d'entendre du jazz résonner dans les rues. J'ai adoré les bâtiments colorés et le tramway qui traversaient la ville. C'était très intéressant

**(Continued on next page)**



## NOLA

d'entendre des noms français prononcés avec un accent du sud. Je pense que c'est ce que j'ai le plus aimé. Ce nouveau son intéressant à la langue française. De plus, les gens étaient très accueillants et sympathiques et la ville était très diversifiée. C'était incroyable d'essayer tous les différents nourritures et de voir tout l'art incroyable.

Une des choses les plus agréables que j'ai faites a été de visiter les cimetières. Pour certains, cette notion est peut-être trop morbide mais pour moi, cela me semblait très spirituel et me donnait un sentiment d'humilité. J'ai pu visiter certains musées tels que le musée historique du vaudou de la Nouvelle-Orléans. Même si c'était très petit, j'ai appris que c'était l'un des rares musées consacrés à l'art vaudou. Une autre chose que j'ai trouvée très intéressante est la quantité insurmontable de perroquets avec leurs propriétaires. D'après ce que j'ai appris sur la faune et la flore de la Nouvelle-Orléans, les perroquets moines étant présents depuis les années 1960, il est très courant de voir de grands troupes de ces oiseaux dans toute la ville. Je pense que cela correspond parfaitement à l'ambiance colorée de la ville.

Tout ce qui concerne la Nouvelle-Orléans est riche, brillant et unique. J'ai vraiment aimé voir la partie qui a été fragmentée de l'histoire européenne classique française. Il est bon que des endroits comme la Nouvelle-Orléans l'honorent et montrent à ceux qui ont la possibilité de voyager le trésor qui constitue cette culture. Je me sens très chanceux d'avoir ce rêve devenu réalité. Ce voyage m'a beaucoup inspiré. Cela m'a permis de continuer à étudier le monde francophone et j'espère le faire en Nouvelle-Orléans.

Michael Chinchilla  
Major: French







## *Pause au Travail*



Maury Juarez

Major: Studio Art

Language of study: French

Location: Bakersfield, California

## *Perception*



Maria G. Maldonado

Major: Environmental Resource Engineering

Language of study: Spanish

Location: Centro Historico, Málaga, Spain

## *Perception*

### El pintor de Málaga

Se colocaba en una calle distinta después de cada desayuno,  
Medía cada tramo sabiendo la distancia, nunca inoportuno.  
Percibía el sol, el viento, las personas y todo a su alrededor,  
El panorama tenía de frente a su mayor admirador.

Las calles de Málaga habían quedado tristes desde aquella tragedia,  
Los edificios y hasta el cielo se consumían en su histeria.  
Pero un noble día el pintor volvió a darles vida en sus pinturas,  
Dándole alma hasta a la más mínima y simple figura.

Dos hombres bien vestidos caminaban de paso, creyéndose más grande que Neptuno.  
“No entiendo porqué todos lo halagan como si fuese el gran Dalí,” dice uno,  
“¿No sabéis por qué sobresale entre los demás pintores?” le pregunta el otro.  
Descartando su importancia, el hombre siguió caminando fumándose un porro.

El hombre lo vio de pies a cabeza como si fuera un monstruo,  
El pintor llevaba siempre las mismas gafas en su rostro,  
Ocultando sus ojos azules cristalinos en reposo.  
El hombre, un artista fallido, claramente estaba celoso.

Pintando más allá de lo que la imaginación pudiera permitir  
Su amor, su arte y pasión, le daban una razón para vivir,  
No tomaban en cuenta lo que figuraba ser un pintor ordinario,  
Pues hasta entonces, no había llegado a la portada de un semanario.

“Os disculpe que me entrometa, pero ¿ve usted todo el entorno?”  
El pintor preguntó al arrogante hombre que ya hacía su retorno.  
Éste sólo movió la cabeza afirmando su respuesta, un engreído tan fino.  
Del pintor se escuchó el susurro de tres palabras, “Pues... yo no.”

Jovanny Gutiérrez  
Major: Environmental Resources Engineering

## *Reassurance*



Jennifer Medina

Major: Critical Race Gender and Sexuality Studies

Language of study: Spanish

Location: Los Angeles, California



## *Set in Stone*



Melissa Voita

Major: English: Teaching Pathway

Language of study: Spanish

Location: Powys, Wales (UK), Powis Castle and Garden

## *Smoky skies from the Mendocino Complex Fires*



Alyssa Virgil

Major: Environmental Engineering

Language of study: Spanish

Location: Lake County, California

## *Smoky skies from the Mendocino Complex Fires*

La terre crie pour la peine de sa peau qui brûle.  
« Mes dégâts sont nombreux et l'avenir est près. »  
La terre ne manque de rien mais que les êtres humains ont prise.  
« Il y a longtemps que les êtres humains étaient mes amis. Je leur ai donné les  
choses et ils m'ont donné aussi.  
Mais un jour je ressens un changement.  
C'était comme si je me suis réveillée soudainement.  
Mes poils était déchirés sur mon corps et tout était en feu »  
La terre s'est demandée si ses amis allaient bien.  
Parfois elle a entendu des chansons faibles de ses amis.  
« J'espère qu'un jour la grande brûlure arrêtera et que mes amis s'occuperont de  
moi encore »

Marcie Mathieu  
Major: Wildlife Biology



## *Smoky skies from the Mendocino Complex Fires*

### Un renacimiento de un pueblo

Hubo un día lleno de humo a causa de los incendios del complejo del condado de Mendocino. El aire tenía un olor amargo por el humo y la destrucción era inmensa. Para Diego, esta escena es un recordatorio de una memoria traumática, ya que había crecido en Mendocino y tiene buenas memorias de su juventud. Él recuerda el ambiente y cómo el aire tocaba su piel cuando había un poco de viento en el verano. Recordaba a la gente, los edificios, la naturaleza, todo lo que había ahí. El condado de Mendocino era su hogar.

Sin embargo, ya no queda casi nada y parece como un pueblo olvidado y borrado. Los edificios que algún día fueron edificios ahora solamente aparecen con una mezcla de color negro y gris. Ya no hay gente, porque tuvieron que evacuar y nadie ha podido regresar a causa de la calidad del aire. La naturaleza ya no existe. Los pájaros ya no cantan, los árboles ya no respiran, solo ha quedado el esqueleto del pueblo. El único sonido que todavía existe es el viento que fluye en el cielo libremente dentro de las nubes.

Diego tiene esperanza, aunque él todavía ve el humo, porque al otro lado de las montañas hay cielo azul. Aunque, no haya ninguna persona ahora él tiene fe de que el condado de Mendocino se va a reconstruir y luego va a renacer. Como el fénix, la gente regresará, los edificios serán mucho mejores y fuertes y la naturaleza vivirá de nuevo. Hoy, ese futuro parece lejos, pero llegará. Fue un evento traumático y terrible, pero son estos eventos los que muestran el alma y determinación de los humanos para sobrevivir y ayudar a otras personas. Es posible que una persona pierda todas sus cosas, pero los incendios no pueden destruir el alma humana.

Damián Kelsey  
Major: Spanish



## *Sunny Seattle*



Gregory R. Sutow

Major: Criminology and Justice Studies

Language of study: Spanish

Location: Space Needle, Seattle, Washington

## *Sunny Seattle*

Regarde ça  
Regarde ça  
Les bâtiments  
Que nous avons construits

Regarde ça  
Les inventions magnifiques  
Que nous avons apportés

Regarde ça  
La classe sociale et la loi  
Que nous avons forcées

Regarde ça  
La technologie toujours en développement  
Que nous avons durement créée

Regarde ça  
La surpopulation  
Que nous avons construite

Regarde ça  
Les déchets catastrophiques  
Que nous avons apportés

Regarde ça  
La discrimination et la délinquance  
Que nous avons forcées

**(Continued on next page)**

## *Sunny Seattle*

Regarde ça  
L'inégalité toujours en développement  
Que nous avons durement créée

Regarde ça  
La mer menaçante  
Que nous menaçons

Regarde ça  
La grande montagne  
Que nous montons

Regarde ça  
L'atmosphère  
Que nous détruisions

Regarde ça  
La Terre belle  
Où nous habitons  
Est-ce que nous l'avons oubliée?

Maury Juarez  
Major: Studio Art



## *Tabarnak*



Marcie Marie Mathieu

Major: Wildlife Biology

Language of study: French

Location: Parc Du Mont Royal, Montreal, QC, Canada



## *The Little Orange Fungi*



Lucky James McClelland

Major: Communication

Language of study: Spanish

Location: Arcata Community Forest

## *The Perfect Morning*



Terran Judith Hilden

Major: Environmental Resources Engineering

Language of study: French

Location: Tavarua, Fiji

## *The Perfect Morning*

### Eres perfección

Fuerte como la olas violentas del mar. Abundante como los granos de arena  
Libre como el aire. Brillante como el sol. Así es mi amor por ti.

Te conozco desde hace muchos años y cada día me enamoro más y más de ti  
Te has vuelto una adicción para mí. Necesito todo de ti, todos los días.

Mis días son largos y tristes sin ti. Ya no se qué haría sin ti. Te amo, te necesito.  
Me das tanta alegría y me apoyas en mis momentos más bajos. Me levantas con tu simple olor  
intenso que me enloquece. Te quiero tener antes y después del trabajo. Te quiero de día y de  
noche. A todas horas me haces feliz. Jamás me aburro de lo rico que sabes. Cada vez que te  
pruebo haces que mi paladar brinque por las emociones que despiertas dentro de mí. Si  
pudiera me casaría contigo mañana. Oh dulce café, eres perfección.

Erisan Villafana  
Major: Spanish

## *The Unmoving Monument*



Kasandra A. DeLeon

Major: English

Language of study: Spanish

Location: Agate Beach, Patrick's Point State Park



## *This is Paris*



Akane Yajima

Major: French and Francophone Studies

Language of study: French

Location: Paris, France

## *Tradition in Modernity*



Joseph Diémé

French and Francophone Studies Professor

Language of study: French

Location: Joal, Senegal (Childhood home of the first President of Senegal)

## *Visions of the Night Sky*



Diana Leigh Rostow

Major: Psychology

Language of study: Spanish

Location: Humboldt Hill, California



## *WindWoman*



Katia G. Karadjova

WLC Librarian

Language of study: Spanish, French, Japanese, Russian

Location: Havana, Cuba

## *WindWoman*

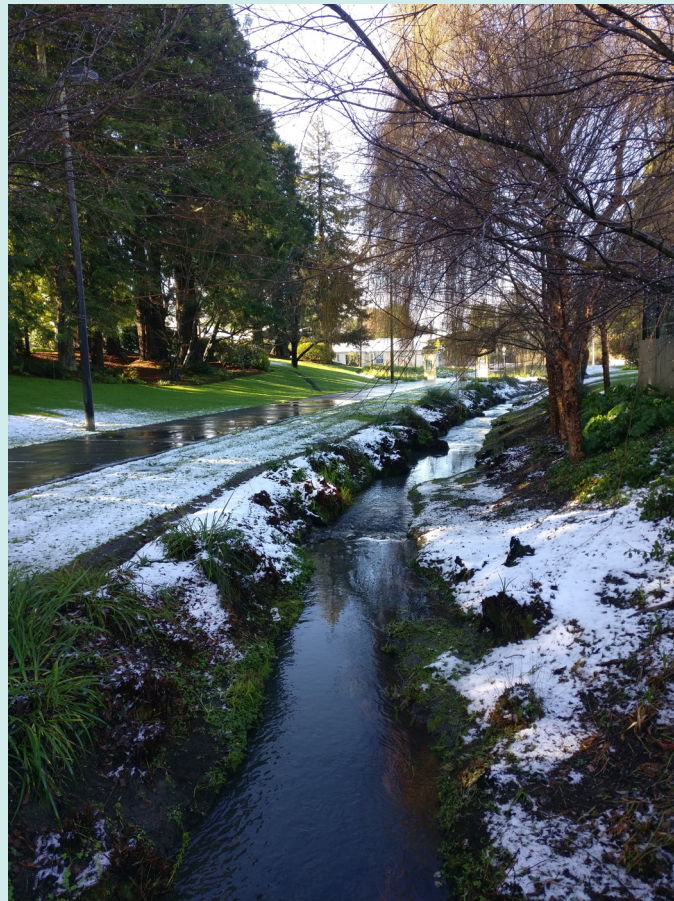
### “La mujer del aire”

¿Adónde va ella? Quizá nunca lo sepamos. La mujer se marchita como una flor perdiendo sus pétalos. Nunca se daba cuenta de sus pensamientos sobre lo que estaba ocurriendo permanentemente afuera; ella trató de combatir consigo misma esta desintegración. Sin provecho, la mujer del aire empezó a subir del suelo con un ritmo más rápido del que esperaba. En esta situación que parecía ineludible, la mujer nunca dejaba ir de su esperanza. Sin embargo, había una mirada de paz en su cara que sólo se podía comparar a la de un bebé. Sin duda en esta experiencia y sin lágrimas, la mujer aceptó su destino y flotó adelante hacia el cielo hasta que llegó a cualquier destino cercano.

Logan White  
Major: Spanish



## 下了雪 (It snowed)

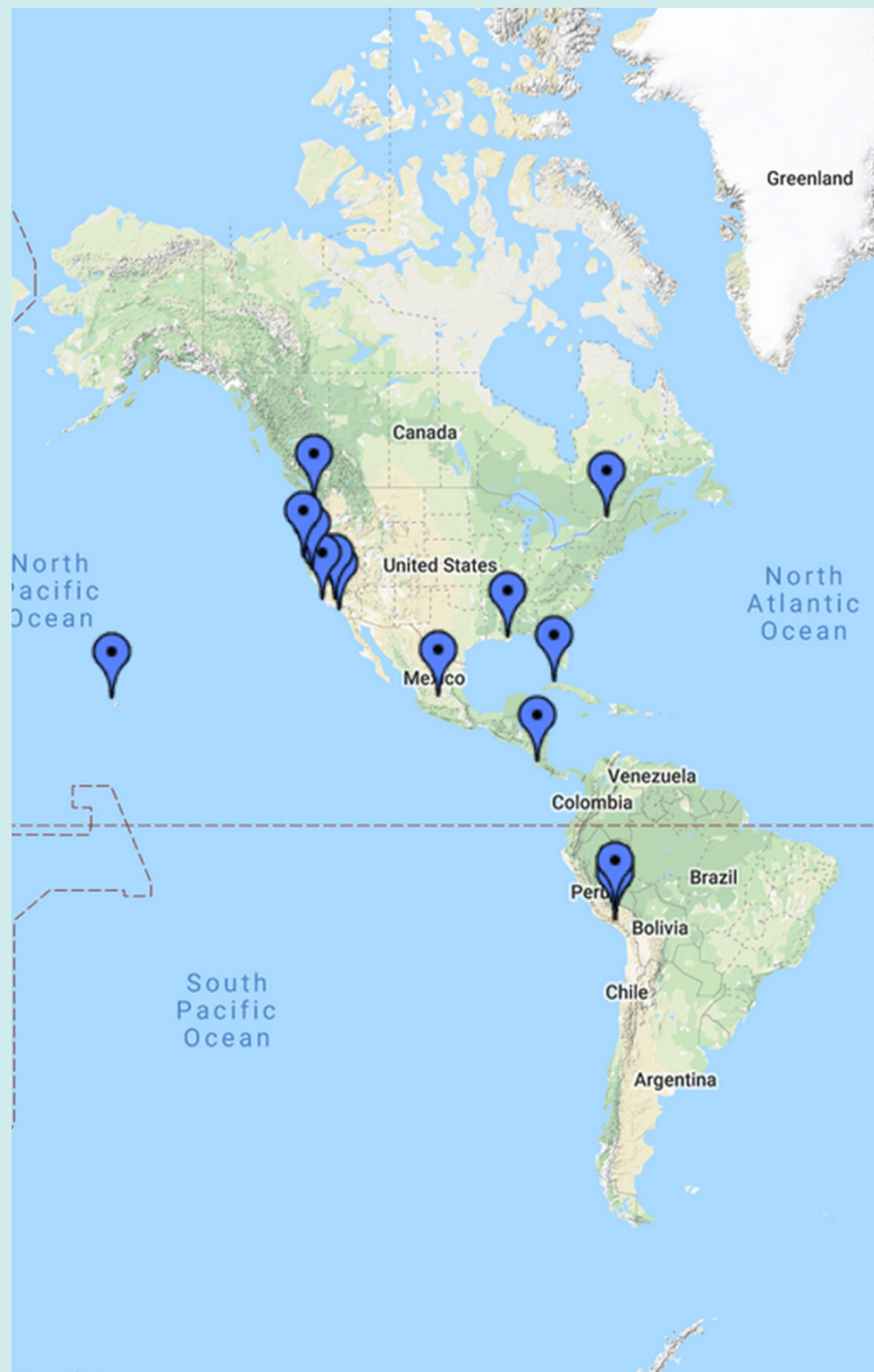


My T. Sou

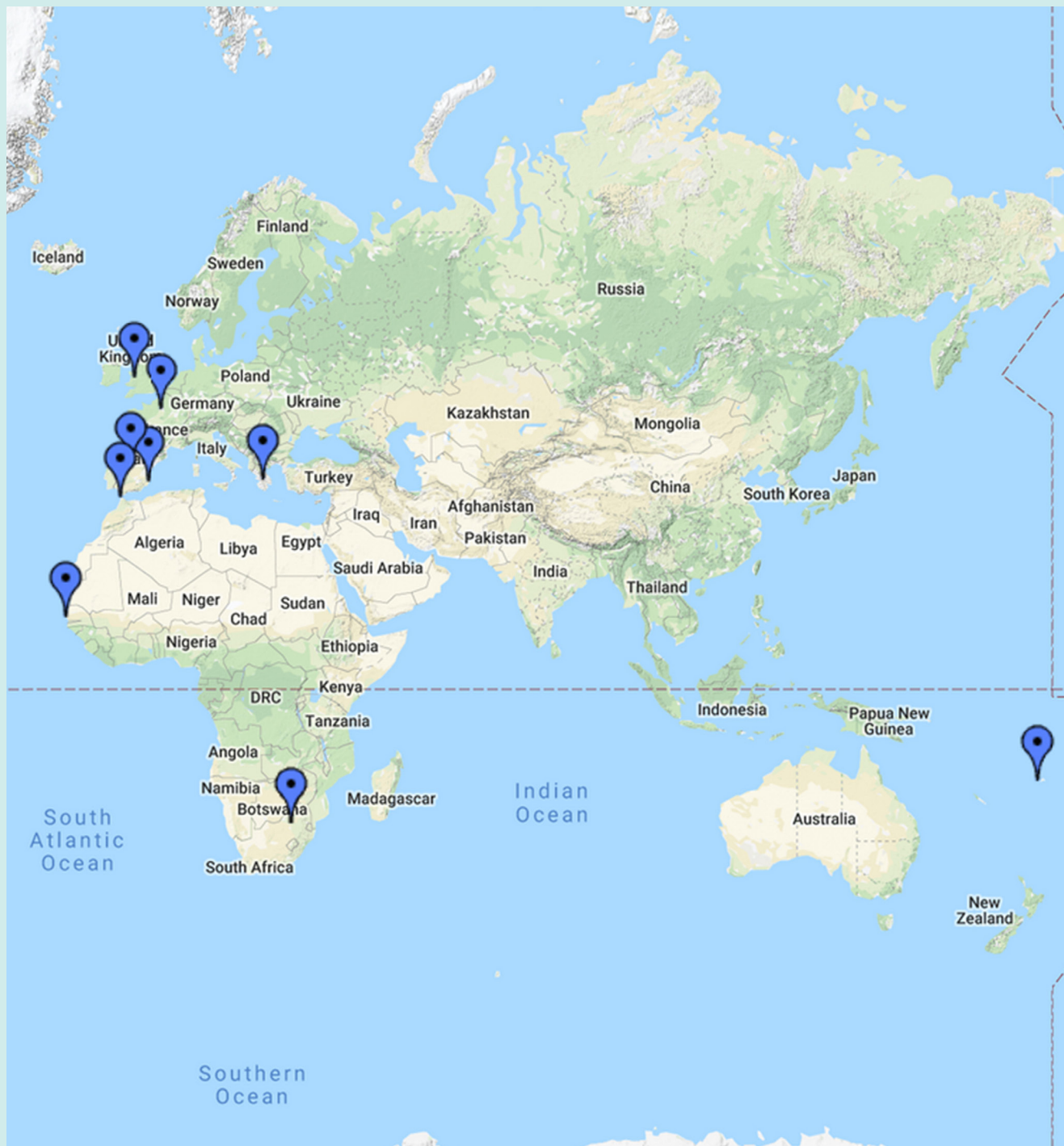
Major: Computer Science

Language of study: Chinese

Location: Humboldt State University, Arcata, California











# Acknowledgements:

---

I am fortunate to be surrounded by so many great people and I would like to thank all of those who contributed to *The World "The way we saw it"* project at Humboldt State University (HSU).

First and foremost, our wonderful students who are the heart of the project and this book!

Dr. Lilianet Brintrup, Spanish Program Coordinator, Dr. Matthew Dean, World Languages & Cultures (WLC) Department Chair, and the rest of the WLC faculty and staff with a special shout-out to this year's co-director of the project, Russell Gaskell, Spanish Language Instructor, for embracing the project and making it possible.

Amanda Herrera, Department of Art student, and Stephen Nachtigall, Department of Art faculty, for the beautiful design of the book.

Kyle Morgan, HSU Press and Scholarly Communications Librarian, for maintaining the photo collection on the HSU Digital Commons and the publication of the book.

Lisa Bond-Maupin, Professor & Dean, HSU College of Arts, Humanities & Social Sciences, and Cyril Oberlander, HSU Library Dean, for graciously supporting the project.

The HSU Instructionally Related Activities Committee for granting the necessary funds and everybody else who provided any support for the project.

Katia G. Karadjova  
*The World "The way we saw it"* Program Coordinator  
HSU World Languages & Cultures Librarian



You are holding in your hands an inspiring, creative work of the Languages students at Humboldt State University (HSU), captured through the instructionally related activities program The World "The way we saw it" in Spring 2019. Their photographs from around the globe and their writings in different languages have committed precious moments to memory. This is our world! This is the way we saw it!



Humboldt State University Press  
Humboldt State University Library  
Arcata, California 95521  
[digitalcommons.humboldt.edu/hsu\\_press](https://digitalcommons.humboldt.edu/hsu_press)

